**INONÁRODNÁ LITERATÚRA V ČÍTANKÁCH LITERÁRNEJ VÝCHOVY AKO ODRAZ VZŤAHU LITERATÚRY A POLITIKY**

**Ľubica Pliešovská – Milada Valentová**

**Abstrakt**

Predkladaný článok prináša výsledky kvantitatívneho výskumu zastúpenia inonárodných literatúr v čítankách literárnej výchovy žiakov 5. až 9. ročníka na základných školách v rokoch 1948 – 2021 s cieľom poukázať na vzťah literatúry a politiky. V prvej časti sa venujeme teoretickým východiskám skúmanej problematiky, druhá časť je venovaná predstaveniu výsledkov realizovaného výskumu a v tretej časti tieto výsledky dávame do vzťahu s predošlými výskumami venovanými postaveniu inonárodných literatúr v slovenskej literatúre.

**Kľúčové slová:** inonárodná literatúry, literárna výchova, čítanka, politika, výučba, literárny text

**Úvod**

Keďže prekladom si kultúra uvedomuje sama seba (Vilikovský, 1984), etablovanie inonárodných literatúr v našom kultúrnom priestore je dlhodobo predmetom nášho záujmu. Náš výskum sa dlhodobo orientuje predovšetkým na skúmanie miesta americkej literatúry v slovenskom kultúrnom priestore. V niektorých predošlých prácach sme mapovali dejiny americkej literatúry na Slovensku pred rokom 1989 a po ňom, skúmali sme, ako sa pod výber diel na preklad podpísala vládnuca ideológia a ako boli prijímané na Slovensku.[[1]](#footnote-1) V najnovšom výskume nás zaujímalo, aké je zastúpenie inonárodných literatúr v učebniciach literárnej výchovy žiakov staršieho školského veku, ako aj to, či bude kopírovať trendy analyzované v predchádzajúcich prácach. Anglofónnu (prevažne americkú) literatúru kontinuálne skúmame na pozadí komparácie so sovietskou/ruskou literatúrou.

**1 Literatúra a politika**

Aj napriek tomu, že pojmy literatúra a politika sa môžu nezainteresovanému človeku na prvý pohľad javiť ako nesúvisiace, či dokonca protirečivé, história je dôkazom, že opak je pravdou. Ako uvádza Lindberg, „každé literárne dielo je sčasti produktom sociologických a politických vplyvov“ a osobnosť každého spisovateľa formuje politické a sociologické prostredie, v ktorom pôsobí (1968, s. 163). Mnohé literárne diela sa stali významnými pre ich dopad na spoločnosť – teda spôsob, akým prispeli k deštrukcii tabuizovaných tém, konvencií, spoločenských predsudkov, či ako prispeli k zmene hodnôt, ktoré vyústili do spoločenských a politických zmien (Lindberg 1968). Podľa Lainga pojmy literatúra a politika pomenúvajú rozdielne oblasti spoločenského života rozdielneho významu, avšak svety, ktoré pomenúvajú, sú vo vzájomnom vzťahu, majú svoje styčné miesta a špecifiká (2013, s. 16).

Jeden z najvýznamnejších prozaikov 20. storočia, ktorého meno sa nepochybne spája s politickými implikáciami jeho príbehov – George Orwell – v slávnej eseji *Why I Write* (1946) napísal: „V uplynulých desiatich rokoch bolo mojou najväčšou snahou povýšiť politické písanie na umenie. Mojou motiváciou je vždy istý pocit straníctva, pocit nespravodlivosti. Keď sa púšťam do novej knihy, nehovorím si – ‚Idem vyprodukovať umelecké dielo.‘ Píšem, pretože chcem odhaliť nejakú lož, priniesť na svetlo nejakú skutočnosť a mojím zámerom je, aby si ma niekto vypočul“ (In Marks, 2012, 1, preklad citátu ĽP).[[2]](#footnote-2)

V českom a slovenskom kultúrnom priestore boli prieniky politiky do literatúry azda najmarkantnejšie v období etablovania a fungovania éry socializmu. Výstižnou ilustráciou interferencie politickej (ne)príslušnosti do procesu spisovateľskej tvorby a jej recepcie z počiatkov socialistickej histórie Československa je slovný súboj básnika, prekladateľa a literárneho kritika Josefa Horu a ľavicovo orientovaného literárneho a výtvarného teoretika a kritika Karla Teigeho.[[3]](#footnote-3) Horu v roku 1929 vylúčili spolu s ďalšími šiestimi spisovateľmi z Komunistickej strany Československa. Krátko na to vydal brožúru *Literatura a politika* (1929), kde nahnevane konštatuje: „Pro nás všechny znamenal komunismus nový život, nový tvar společnosti a světa i novou formaci umění. Už proto byl nám více než politickým hnutím. [...] Dnešní vedení komunistických strán bojují horlivě proti ,úchylkám‘, jež se automaticky objevují v hnutí. Jen proti jediné, hlavní úchylce nebojují, proti oné příchylnosti mas k neomylnosti Internacionály, proti příchylnosti jež proudí ne z presvědčení, nýbrž – z víry, jejiž náboženské prvky bylo by velmi užitečno analyzovat. ... Věř přes všecky skutečnosti, přes neschopnost, frivolnost i škodlivost vůdců, přestože tě nevedou do země zaslíbené, ale do skázy“ (In Vlašín a kol., 1970, s. 71). Onedlho vydal Teige recenziu na Horovu brožúru. Vyjadruje sa o nej, ale aj o samotnom Horovi veľmi povýšenecky a ironicky. Konštatuje: „Jeho brožura dotýká se ovšem problému, naznačeného titulem, způsobem tak přepovrchním, že není ani možno s ním v té věci polemizovat. [...] Horovi jde hlavně o vyrovnání účtů více či méně osobních“ (In Vlašín a kol., 1970, s. 89). Jeho kritiku praktík Komunistickej strany hodnotí ako frázy, „které od dob [...] bankrotu nemarxistického bludu proletářského umění pozbyly naprosto kursu“ (In Vlašín a kol., 1970, s. 89). Paradoxom je, že časom sa ukázalo, že Hora bol v hodnotení pôsobenia Komunistickej strany predvídavejší. Koncom 30. rokov 20. storočia už aj Teige otvorene kritizoval stalinistický režim v Sovietskom zväze. Neskôr opakovane vyjadroval svoj odmietavý postoj k schematizmu umenia, čím sa vyčlenil z línie komunistickej kultúrnej politiky. Po „Víťaznom februári 1948“ bol už definitívne izolovaný od kultúrneho života a bol vystavovaný neustálym útokom (Zizler, 1998). Popísaný spor dokumentuje vzťah medzi literatúrou a politikou na pozadí literárno-kritických polemík vybraných autorov. Politika však zasahovala do literatúry aj na vyšších ako osobných či časopiseckých úrovniach. V období socializmu napríklad nepriamo ovplyvňovala výber diel na preklad, rozhodovala o správnej miere „pokrokovosti“ jednotlivých autorov, či ovplyvňovala literatúru prostredníctvom cenzúry.[[4]](#footnote-4)

Ako sme sa v skratke snažili v tejto časti ukázať, literatúra a politika spolu úzko súvisia. V priebehu dejín literatúra – či už pôvodná alebo prekladová – vždy predstavovala akýsi lakmusový papierik postojov spoločnosti k minulosti i prítomnosti, k tomu, čo je pre vývoj konkrétnej národnej kultúry určujúce. Zároveň dokumentuje, kto dostal priestor, aby sa stal hlasom spoločnosti a jej (nielen) ideologických prúdov v rozličných fázach jej vývoja. Ide pritom o obojstranný vzťah – na jednej strane sa politika pretavuje do jazyka a tém, ktoré literatúra reflektuje (príkladom je napríklad slovenská literatúra socialistického realizmu), na druhej strane však môžu témy pertraktované v literatúre iniciovať spoločenské a politické zmeny (príkladom je román americkej spisovateľky 19. storočia Harriet Beecher Stowovej, ktorá svojím dielom *Chalúpka* *strýčka Toma* z roku 1852 výrazne ovplyvnila postoj súdobej americkej spoločnosti k otrokárstvu a prispela tak k udalostiam vedúcim k Občianskej vojne v USA a napokon zrušeniu otrokárstva; Reynolds, 2014). Slovami Barboríka, dielo a kontext sú „systémoví spoluhráči“ – dielo vzniká v určitej situácii a zároveň má šancu ju spoluvytvárať a meniť (2014, s. 6).

**2 Inonárodná literatúra v čítankách literárnej výchovy v meniacich sa spoločenských podmienkach**

V nasledujúcej časti prinášame výsledky výskumu, ktorý ilustruje vzťah interferencie politiky do vzdelávacieho procesu žiakov staršieho školského veku na pozadí výberu textov do čítaniek literárnej výchovy v predmete slovenský jazyk a literatúra. Učebnice literárnej výchovy považujeme za dôležitý výskumný materiál, pretože sa priamo podieľajú na názorovom a myšlienkovom vnímaní žiaka a utvárajú jeho svetonázor. Záber nášho výskumu je široký; mapuje obdobie rokov 1948 – 2021.[[5]](#footnote-5) Veríme, že v kontexte historicky a politicky podmienenej striedavej orientácie Slovenska na Východ (obdobie po Víťaznom februári 1948 až po rok 1989) a Západ (obdobie po roku 1989)[[6]](#footnote-6) má skúmanie postavenia sovietskej a anglofónnej literatúry – či už v celkovej prekladovej produkcii, alebo z pohľadu ich zastúpenia v učebniciach literárnej výchovy – veľkú výpovednú hodnotu o vzťahu literatúry a politiky. Predmetom nášho výskumu teda primárne bolo postavenie anglofónnej literatúry vo vzťahu k sovietskej/ruskej literatúre, vyhodnotili sme však aj zastúpenie českej literatúry a ostatných literatúr. V úvode výskumu bolo potrebné zadefinovať si obdobia, v ktorých budeme učebnice skúmať. Výslednú periodizáciu determinovali jednak dostupné materiály, t. j. učebnice literárnej výchovy (čítanky), ku ktorým bolo možné sa dostať prostredníctvom knižničných a výpožičných služieb, jednak spoločensko-politické vývojové medzníky, ktoré bezprostredne súvisia so zmenami v školskom systéme, v školských zákonoch a následne vydanými učebnicami podľa zmenených zákonov. Ohraničujúce roky jednotlivých období nebolo vždy možné vymedziť presne, keďže čítanky pre jednotlivé ročníky nie vždy vychádzali v rovnakom roku. V kontexte uvedených skutočností sme si vymedzili nasledujúce obdobia:

**1) 1948 – 1960**

Prvé obdobie ohraničuje februárové víťazstvo Komunistickej strany Československa v roku 1948 a z neho vyplývajúci zákon o jednotnej škole a školský zákon z roku 1953 (Horečný, 1976, s. 38). Obdobie spájame s učebnicami (čítankami) všeobecnovzdelávacích škôl a ukončuje ho zmena zákona č. 186/1960 v roku 1960.

**2) 1960 – 1977**

Druhé skúmané obdobie súvisí so vznikom Československej socialistickej republiky v roku 1960 a novými učebnými osnovami z roku 1960. Zmenou zákona sa opätovne predĺžila povinná školská dochádzka z osemročnej na deväťročnú, používali sa učebnice určené pre novoutvorené základné deväťročné školy (tzv. ZDŠ).

**3) 1977 – 1989**

V treťom období dochádza k zmenám v koncipovaní učebníc. Objavujú sa tu experimentálne učebnice vydané v roku 1977. V niektorých ročníkoch dochádza k zmene učebníc, ktoré reflektovali uvoľňovanie režimu. Záver obdobia ohraničujeme Nežnou revolúciou a pádom komunistického režimu v roku 1989.

**4) 1990 – 1999**

Štvrté obdobie bolo prechodným obdobím – je preň typické používanie starých učebníc z čias socialistickej republiky alebo tzv. pokusných učebných textov. Obdobie začíname rokom 1990, keď bol prijatý zákon č. 542/1990 o štátnej správe v školstve a školskej samospráve, ktorý mal vytvoriť demokratické predpoklady rozvoja školstva až do roku 2000.

**5) 2000 – 2010**

Piate skúmané obdobie sme ohraničili podľa učebníc literárnej výchovy vydaných od roku 2000 do roku 2010. Je charakteristické významnou zmenou v zostavení učebníc literárnej výchovy, v ktorých sa signifikantne zmenil pomer zastúpenia textov reprezentujúcich inonárodné literatúry.

**6) 2010 – 2021**

Posledné obdobie reflektuje súčasnosť. V roku 2008 nadobudol účinnosť nový školský zákon, avšak prvé učebnice, ktoré sa k nemu vzťahujú, boli vydané až v roku 2010. Tieto učebnice nadväzujú na koncepciu učebníc z predchádzajúceho obdobia.

Výsledky kvantitatívnej analýzy ilustrujeme v nasledujúcich grafoch:[[7]](#footnote-7)

**Graf číslo 1: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 1948 - 1960**

Zmapovanie tohto obdobia bolo náročnejšie kvôli dostupnosti zdrojov, vychádzali sme teda z materiálov, ku ktorým sme sa reálne dostali prostredníctvom knižničných výpožičných služieb. Čísla v grafe zachytávajú údaje z učebníc literárnej výchovy z 5., 8. a 9. ročníka. Dominuje česká literatúra, za ňou nasleduje sovietska literatúra. Zastúpenie anglofónnej literatúry je minimálne. Pri ostatných literatúrach je dôležité poukázať na fakt, že sa jedná o literatúry tzv. priateľských štátov, kde vládol rovnaký politický režim: poľská, nemecká (východný blok), maďarská a bulharská. Literárne ukážky sú rozsahovo kratšie a majú „budovateľský“ charakter. Pomer anglofónnej literatúry k sovietskej literatúre je 1 : 33.

**Graf číslo 2: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 1960 - 1977**

Čísla v grafe zachytávajú údaje z učebníc literárnej výchovy z 5., 6., 7., 8. a 9. ročníka. Zastúpenie anglofónnej literatúry je stále minimálne – pomer anglofónnej literatúry k sovietskej literatúre je 5 : 33. Navyše, anglofónni autori, ktorí sa do výberu dostali, sú takí, ktorí inklinujú k socialistickým témam a vo svojich dielach kritizujú kapitalistickú spoločnosť (napr. Charles Dickens, Daniel Defoe, či Jack London).

**Graf číslo 3: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 1977 – 1989**

Čísla v grafe zachytávajú údaje z učebníc literárnej výchovy z 5., 6., a 7. ročníka vydaných po roku 1980 a učebnice 8. a 9. ročníka základných deväťročných škôl, ktoré sa počas tohto obdobia nenahradili inými učebnicami. Nezobrazuje údaje z tzv. experimentálnych učebníc z tohto obdobia. Dominuje česká literatúra, nastáva ústup sovietskej literatúry, jemný nárast zaznamenávajú ukážky anglofónnej literatúry, zastúpenie ostatných svetových literatúr sa veľmi nemení. Pomer anglofónnej a sovietskej literatúry po prvýkrát nie je taký signifikantný – 6 : 12.

**Graf číslo 4: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 1990 – 1999**

Čísla v grafe zachytávajú údaje z učebníc literárnej výchovy pre 5., 6., 7., 8. a 9. ročník. Prvé tri ročníky druhého stupňa naďalej používali učebnice z obdobia ČSSR (toto obdobie trvalo približne 10 rokov). Nová učebnica pre 8. a 9. ročník bola spoločná (mala podtitul Učebné texty), pretože v tom čase sa vo vzdelávaní na základných školách prešlo z osemročnej na deväťročnú školu. Pokračuje trend v ústupe českej a sovietskej/ruskej literatúry, anglofónna literatúra sa v kvantite napriek očakávaniam nemení, keďže sa stále používajú učebnice z obdobia ČSSR. Zastúpenie ostatných svetových literatúr je tiež približne rovnaké. Pomer anglofónnej a ruskej literatúry je vyrovnaný – 7 : 7.

**Graf číslo 5: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 2000 - 2010**

Očakávané výrazné zmeny v koncepcii a obsahu učebníc literárnej výchovy nastávajú zhruba desať rokov po revolúcii. Česká literatúra sa z našich učebníc stráca, podobne sa vytráca aj ruská literatúra, ktorá je už zastúpená minimálne. Nastáva enormný nárast anglofónnej literatúry, ako aj ostatných svetových literatúr. Pomer anglofónnej a ruskej literatúry sa po prvýkrát markantne obrátil – 27 : 2.

**Graf číslo 6: Pomer zastúpenia literatúr v literárnych ukážkach v období 2010 - 2021**

Čísla v grafe zachytávajú údaje z učebníc literárnej výchovy z 5., 6., 7., 8. a 9. ročníka. Súčasné učebnice literárnej výchovy vychádzajú z koncepcie učebníc z predchádzajúceho obdobia a nadväzujú na ne z hľadiska kompozície, výberu ukážok, ako aj pomerného zastúpenia jednotlivých literatúr. Rozdiel oproti predchádzajúcim učebniciam je v počte literárnych ukážok – ich počet sa znížil, čo korešponduje s kratším rozsahom učebníc. Pomer anglofónnej a ruskej literatúry je 26 : 3.

Na záver prinášame graf ilustrujúci pomerné zastúpenie jednotlivých literatúr. Súhrnne zobrazuje proces, ktorý sme stručne popísali pri jednotlivých obdobiach. Vzhľadom na našu spoločnú históriu s Českom má česká literatúra najsilnejšie zastúpenie. Po rozpade republík v nových učebniciach pozorujeme, že jej zastúpenie je minimálne. Čo sa týka sovietskej literatúry, jej najsilnejšie zastúpenie bolo v 50. a 60. rokoch, potom jej krivka postupne klesá. V súčasnosti je v učebniciach zastúpená už len hodnotná literatúra ruských klasikov. Ostatné svetové literatúry majú v súčasnosti silnejšie zastúpenie, čo súvisí s tým, že autori dnešných učebníc vydávaných po roku 2000 sa snažili o žánrovú rôznorodosť a vyberali literárne ukážky zo všetkých svetových literatúr.

**Graf číslo 7: Pomer zastúpenia inonárodných literatúr v literárnych ukážkach všetkých období**

**Namiesto záveru: Prekladová inonárodná literatúra v čítankách literárnej výchovy vo vzťahu k prekladom z inonárodných literatúr vo všeobecnosti: analógie**

Ako sme spomínali v úvode, problematike postavenia inonárodných literatúr (predovšetkým americkej) v slovenskej kultúre venujeme dlhodobú pozornosť. Pri vyhodnocovaní výsledkov kvantitatívneho výskumu prezentovaného v záverečnej práci M. Valentovej nás zaujalo, že pomerné zastúpenie literatúr predstavených v čítankách literárnej výchovy používaných na druhom stupni základných škôl takmer kopíruje percentuálny podiel jednotlivých inonárodných literatúr v celkovej prekladovej produkcii v slovenskej literatúre. Pre potreby ilustrácie vplyvu politiky na literatúru považujeme za výstižné uviesť porovnanie percentuálneho zastúpenia prekladov zo sovietskej/ruskej literatúry a vybraných západných literatúr v období socializmu (k dispozícii máme dáta za obdobie 1948 – 1968; obdobie normalizácie 1968 – 1989 ešte nebolo spracované) s obdobím po roku 1989 (k dispozícii máme dáta za obdobie 1989 – 2016).

Na základe porovnania výsledkov oboch analýz – textov zaradených do čítaniek (graf 7 – porovnaj zastúpenie sovietskej/ruskej a anglofónnej literatúry) a analýzy prekladovej produkcie na Slovensku (grafy 8 a 9) – môžeme konštatovať, že vplyv politiky na literatúru sa analogicky prejavuje tak v celkom výbere diel na preklad, ako aj vo výbere textov z inonárodných literatúr do čítaniek literárnej výchovy pre žiakov staršieho školského veku.

**Graf číslo 8: Pomerné zastúpenie inonárodných literatúr v slovenskej prekladovej literatúre v rokoch 1948 – 1968[[8]](#footnote-8)**

**Graf číslo 9: Pomerné zastúpenie inonárodných literatúr v slovenskej prekladovej literatúre rokoch 1989 – 2016[[9]](#footnote-9)**

**Summary**

The presented paper provides the results of quantitative research of the representation of foreign literatures in the readers of literary education of 5th to 9th grade pupils in primary schools in the years 1948 - 2021 in order to point out the relationship between literature and politics. In the first part we deal with the theoretical basis of the researched issues, the second part is devoted to the presentation of research results and in the third part we relate these results to previous research on the position of foreign literatures in Slovak literature. Based on a comparison of the results of both analyzes – texts included in the readers and analysis of translation production in Slovakia – we can state that the influence of politics on literature is analogously manifested both in the overall selection of works for translation and in the selection of texts from non-national literatures older school pupils.

**Bibliografické odkazy**

BARBORÍK, V. 2014. *Vývin slovenskej prózy po roku 1989.* [cit. 27. 7. 2021]. Dostupné na: <https://fphil.uniba.sk/uploads/media/Barborik_Proza_po_r_1989.pdf>.

BEDNÁROVÁ, K. 2015. *Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí).* [cit. 19. 8. 2021]. Dostupné na: https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry\_pracoviska/krom/Dejiny\_prekladu\_2.pdf.

HORA, J. 1929. Literatura a politika*.* In VLAŠÍN, 3. a kol. 1970. *Avantgarda známá a neznámá III. Generační diskuse.* Praha : Svoboda, 1970. 503 s. [cit. 27. 7. 2021]. Dostupné na: http://www.ucl.cas.cz/edicee/data//antologie/avantgarda/AVA3/AVA3.pdf.

HOREČNÝ, L., KOPECKÁ, E., GABAJ, F. 1976. *Čítanka pre 9. ročník základnej deväťročnej školy*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1976. 220 s.

LAING, S. 2013. Literature and Politics. In PHILIPS, D. – SHAW, K. *Literary Politics. The Politics of Literature and the Literature of Politics.* UK : Palgrave Macmillan, 2013. 207 s. ISBN 978-1-137-27013-9.

LINDBERG, John D. 1968. Literature and Politics. *The Bulletin of the Rocky Mountain Modern Language Association*. Roč. 22, č. 4 (december 1968), s. 163-167. [cit. 30. 7. 2021]. Dostupné na: <https://www.jstor.org/stable/1346587?read-now=1&refreqid=excelsior%3A3901690140566ff9e19457c940218b9d&seq=1#page_scan_tab_contents>.

MARKS, P. (ed.). 2012. *Literature and Politics: Pushing the World in Certain Directions.* Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2012. 229 s. ISBN 1-4438-3574.9.

PLIEŠOVSKÁ, Ľ. 2016. *Od Buckovej k Updikovi. Americká literatúra na Slovensku v rokoch 1945 – 1968.* Banská Bystrica : Belianum, 2016. 262 s. ISBN 978-80-557.

PLIEŠOVSKÁ, Ľ. – POPOVCOVÁ-GLOWACKY, N. 2020. The place of translated American literature in Slovak publishing houses after 1989. In *World Literature Studies*, 2020, roč. 12, č. 1, s . 97-114. ISSN 1337-9275.

REYNOLDS, David S. 2014. Uncle Tom’s Cabin. *Essential Civil War Curriculum.* [cit. 19. 8. 2021]. Dostupné na: https://www.essentialcivilwarcurriculum.com/uncle-toms-cabin.html.

TEIGE, K. Josef Hora, literatura a politika*.* In VLAŠÍN, 3. a kol. 1970. *Avantgarda známá a neznámá III. Generační diskuse.* Praha : Svoboda, 1970. 503 s.[cit. 29. 7. 2021]. Dostupné na: http://www.ucl.cas.cz/edicee/data//antologie/avantgarda/AVA3/AVA3.pdf.

VILIKOVSKÝ, J. 1984. *Preklad ako tvorba.* Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1984. 240 s.

ZIZLER, J. 1998. Karel Teige. Literární a výtvarný teoretik, historik a kritik, výtvarník. In *Slovník české literatúry po roce 1945.* [cit. 23. 8. 2021]. Dostupné na: <http://www.slovnikceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=578>.

**Kontakt/Contact**

PhDr. Ľubica Pliešovská, PhD.

Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

[lubica.pliesovska@umb.sk](mailto:lubica.pliesovska@umb.sk)

Mgr. Milada Valentová

milada.valent@gmail.com

1. Pozri Pliešovská, Ľ.: *Od Buckovej k Updikovi. Americká literatúra na Slovensku v rokoch 1948-1968* (2016); Pliešovská, Ľ. – Popovcová-Glowacky, N.: *The place of American translated literature in Slovak publishing houses after 1989* (2020). [↑](#footnote-ref-1)
2. Okrem zmienených autorov sa vzťahu literatúry a politiky venujú aj autori ALAN, Josef: *Sociologie, literatura a politika: Literatura jako sociologické sdělení* (Karolinum, 1996); STRELKA, Joseph: *Literatura a politika* (CDK, 2001); KEREN, Michael: *Politics and Literature at the Turn of the Millenium* (University of Calgary Press, 2015). [↑](#footnote-ref-2)
3. Analógiou politicky motivovaných rozbrojov medzi umelcami na Slovensku v období nastupujúceho socializmu je napríklad spor davistov s tradicionalistami. [↑](#footnote-ref-3)
4. K. Bednárová vymedzuje nasledovné typy cenzúry: preventívna (ideologicky motivovaná selekcia a neprekladanie), redigovanie textu (autocenzúrna nadpráca), represívna cenzúra (2015, s. 35 – 36). [↑](#footnote-ref-4)
5. Výskum realizovala M. Valentová pod vedením Ľ. Pliešovskej pre potreby záverečnej práce rekvalifikačného štúdia. Jej záverečná práca pod názvom *Impulzy anglofónnej literatúry pre pôvodnú slovenskú tvorbu pre deti a mládež a ich reflexia v procese vzdelávania* bola úspešne obhájená 28. júna 2021. [↑](#footnote-ref-5)
6. O období socializmu pochopiteľne neuvažujeme ako o homogénnom období s konštantným nastavením a fungovaním spoločenských noriem vo vzťahu k vládnucej ideológii – uvažujeme o ňom ako o celku pozostávajúcom z častí ohraničených historickými míľnikmi spoločenského a politického charakteru: obdobie 1945 -1948 bolo poznačené politickým a kultúrnym lavírovaním medzi orientáciou na Východ a Západ; obdobie 1949 – 1956 poznamenalo prevzatie moci komunistami, vyznačovalo sa politickými represáliami, ale aj prvou krízou komunistického režimu (poľské nepokoje, maďarská „kontrarevolúcia“); obdobie 1957 – 1963 predstavovalo prvý „odmäk“, ktorý sa prejavil aj v kultúrnej politike Československa; obdobie 1964 – 1968 poznačili udalosti, ktoré viedli k Pražskej jari; obdobie 1969 – 1989 sa do dejín Československa zapísalo ako normalizácia a bolo ovplyvnené návratom represívneho komunistického systému (porovnaj Pliešovská, 2016; Bednárová 2015). Aj obdobie po roku 1989 má svoje historicko-politické míľniky (vznik samostatnej Slovenskej republiky v roku 1993, vstup Slovenska do NATO a EÚ v roku 2004), ktoré sa prirodzene odzrkadľujú v tvorivých procesoch slovenskej kultúry/literatúry (pozri Barborík, 2014; Bednárová, 2015). [↑](#footnote-ref-6)
7. Číselné údaje vyjadrujú počty ukážok z jednotlivých literatúr. [↑](#footnote-ref-7)
8. Pozri Pliešovská, Ľ.: *Od Buckovej k Updikovi. Americká literatúra na Slovensku v rokoch 1948-1968* (2016, s. 231, tabuľku č. 3 sme vizualizovali do podoby koláčového grafu). [↑](#footnote-ref-8)
9. Pozri Pliešovská, Ľ. – Popovcová-Glowacky, N.: *The place of American translated literature in Slovak publishing houses after 1989* (2020, s. 105). [↑](#footnote-ref-9)